

SAINT GEORGE

Welcome!
¡Bienvenido!

PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL 60617-5155

PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327
website: www.stgeorge-sanjorge.org
e-mail: st1730@att.net

COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION
COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA
Monday - Friday
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK
CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS
Claudia Paolone

PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor
Secretary Rose Tomasich

MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA
Tom Marks & Mago Ortiz



SERVING CHICAGO'S
EAST SIDE COMMUNITY
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD
SURESTE DE CHICAGO
DESDE 1903

SACRAMENTS / SACRAMENTOS

MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) 4:00 pm
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am
Weekdays Mass: English
Misa Entre Semana en Inglés

HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado 3:00 pm
Or by appointment / Por cita

HOME VISITS TO SHUT-INS /

VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO

PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am
Please call the rectory to make arrangements.

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am
Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.

MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS

CHANGE OF ADDRESS/ CAMBIO DE DOMICILIO
We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.



Hear, O Israel! The Lord our God is Lord alone!

You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength!

**¡Escucha, Israel! ¡El Señor, nuestro Dios, es el único Señor!
Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu Corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.**

*Thirty-First Sunday In
Ordinary Time*

*Trigésimo Primer Domingo del
Tiempo Ordinario*

November/Noviembre 4, 2018



Devotion to Saint Anthony of Padua
Every Tuesday
After the 8:30 am Mass

Devoción a San Antonio cada Martes después de la misa



Devotion to St. Father Toribio Romo every Sunday after 12pm Mass.

St. P. Toribio Romo, Patrón de los Inmigrantes, Ruega por nosotros
Santo Padre Toribio Romo

Parish Calendar

Calendario Parroquial

This Weekend
The second collection will be for the school and rectory Fund.



Este Fin de Semana
La segunda colecta será para el Fondo de los techos de la escuela y la rectoría.



Vigil Lights / Velas de Vigilias

Blessed Virgin / Virgen Maria

Health of Claudia Paolone - - -
Health of Lily Filinsky - - -

Sacred Heart / Sacred Heart

Special Intention - - -

OLG / Nuestra Señora de Guadalupe
Sara E. Velázquez Parents

Mass Intentions

Intenciones de las Misa

Saturday / Sábado, November 3

4:00pm For all parishioners living and deceased

Sunday / Domingo, November 4

9:00am For all parishioners living and deceased

12:00pm †Adolfo Romo AM *Erica Romo*
†Cleotilde López *Sus hijos*
Julián A. Gamboa Valenzuela
Nuvia Gamboa

Monday / Lunes, November 5

No Daily Masses

Tuesday / Martes, November 6

No Daily Masses

Wednesday / Miércoles Nov. 7

No Daily Masses

Thursday / Jueves, November 8

No Daily Masses

Friday / Viernes, November 9

No Daily Masses

Saturday/ Sábado, November 10

4:00pm Health Ralph Caruso
Richard Udovic

Sunday/ Domingo, November 11

9:00am †Natalie Nowak *Family*

12:00pm †Padre Kirk Larkim
Luis y Nuvia Velázquez
†José Alberto Lopez
Mamá y Familia

Daily Mass is the single most potent weapon against habitual sin.

La Misa Diaria es el arma más potente contra el pecado.

Adoración al Santísimo después de la Misa de 12pm. ¡Cada primer domingo del mes! Próxima Hora Santa 4 de NOVIEMBRE del 2018



2018-2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

Classes start at 10:15 AM—11:45 AM

With the participation of the Holy Mass 9:00am or 12:00pm

EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019

Las clases comienzan a las 10:15am—11:45am

Con la participación de la Santa Misa a las 9:00am ó a las 12:00pm

REUNIÓN MENSUAL MANDATORIA DE PADRES: NOV. 11, 2018 10:15am

CLASE MENSUAL MANDATORIA PARA PADRES: NOV. 18, 2018 10:15am



THIRTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME year B Mark 12:28-34

Gospel Summary

In today's Gospel, the first part of Jesus' response to the scribe is taken from Deuteronomy 6:4-5. It is also the first part of the *Shema*, a very important section of the Torah that is recited by Jews in the morning and at night. This prayer is part of what is often written on pieces of parchment and placed in *mezuzahs*—or special containers—to be hung on the doorposts in the rooms in Jewish homes.

Reflection for Parents

Take some time to reflect on the first part of Jesus' response to the scribe. Consider whether you have put any other gods before the one true God—what people, things, attitudes, and behaviors are getting in the way of your relationship with God? What do you need to do in order to truly love God with all your heart, soul, mind, and strength?

Bringing the Good News Into Your Family

Work together to create a special container similar to a mezuzah. Decorate your container with crayons, markers, stickers, and embellishments that express faith and love. Invite each family member to choose a message from today's Gospel such as, "Hear, O Israel! The Lord our God is Lord alone!" or "You shall love the Lord your God with all your heart" or "You shall love your neighbor as yourself."

TRIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Ciclo B Marcos 12:28-34

Resumen del Evangelio

En el Evangelio de hoy, la primera parte de la respuesta de Jesús al escriba se toma de Deuteronomio 6: 4-5. También es la primera parte del *Shema*, una sección muy importante de la Torá que los judíos recitan por la mañana y por la noche. Esta oración es parte de lo que a menudo se escribe en trozos de pergamino y se coloca en *mezuzá* (o contenedores especiales) para colgar en los postes de las puertas de las casas de los judíos.

Reflexión para los padres

Tómese un tiempo para reflexionar sobre la primera parte de la respuesta de Jesús al escriba. Considere si ha puesto a otros dioses ante el único Dios verdadero: ¿qué personas, cosas, actitudes y comportamientos se están interponiendo en su relación con Dios? ¿Qué necesita hacer para amar verdaderamente a Dios con todo su corazón, alma, mente y fuerza?

Trayendo las buenas nuevas a su familia

Trabajen juntos para crear un contenedor especial similar a una mezuzah. Decoren su recipiente con crayones, marcadores, pegatinas y adornos que expresen fe y amor. Invite a cada miembro de la familia a elegir un mensaje del Evangelio de hoy, como: "¡Oye, Israel! ¡El Señor nuestro Dios es solo el Señor! "O" Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón "o" Amarás a tu prójimo como a ti mismo ".

DEVOTION TO THE SACRED HEART OF JESUS EVERY FIRST FRIDAY OF THE MONTH.

DEVOCIÓN AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS
VIERNES 7 DE DICIEMBRE, DEL 2018
NEXT FIRST FRIDAY DECEMBER 7, 2018

Exposition of the Blessed Sacrament: 6:30pm

Exposición del Santísimo—6:30pm

Mass in Spanish: 7:00pm / Misa en español: 7:00pm

(Confessions during the exposition) (Confesiones durante la exposición)



Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:

Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac, Leonard Marino, Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Esther Rolek, Dotsi Rossi, Lloyd Salvator, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published

"May they experience the healing power of Christ".

"Qué ellos experimenten el poder sanador"

ENVELOPES FOR MASSES TO REMEMBER YOUR BELOVED DEAD DURING ALL OUR MASSES IN NOVEMBER ARE AVAILABLE . . .

You will find envelopes in the back of church to place the names of your beloved dead. These envelopes will be placed on the altar during all our Masses In November, the month of remembering your beloved dead. If you have any questions, please call the rectory office at 773-734-0554.

HAY SOBRES DISPONIBLES PARA RECORDAR A SUS SERES QUERIDOS FALLECIDOS DURANTE TODAS LAS MISAS DEL MES DE NOVIEMBRE . . .

Se encuentran sobres en la parte posterior de la iglesia para colocar los nombres de sus seres queridos muertos. Estos sobres se colocarán en el altar durante todas nuestras Misas en noviembre, el mes de recordar a sus seres queridos fallecidos. Si tiene alguna pregunta, llame a la oficina de la rectoría al 773-734-0554.

ST. GEORGE ANNUAL GUADALUPANA RAFFLE

We invite all our parishioners and visitors to support our "Annual Guadalupe Raffle". All Funds will be for the operations of our church.



We ask all our parish ministers to help sell tickets. Please go to the rectory office for tickets.

**1st prize \$500 2nd prize \$100
3rd prize \$50 4th prize \$50**

Drawing 12/12/18 after 7pm. Mass. Winner need not be present.

RIFA ANUAL GUADALUPANA DE SAN JORGE

Se invita a todas nuestros feligreses y visitantes a apoyar nuestra "Rifa Anual Guadalupe". Los fondos son para las operaciones de nuestra parroquia.

Pedimos la ayuda de todos nuestros ministros y parroquianos para vender y comprar boletos. Pase a la rectoría por boletos.

**1er premio \$500 2nd premio \$100
3er premio \$50 4to premio \$50**

Sorteo 12/12/18 después de la Misa 7pm. No necesita estar presente para ser un ganador.

ALL SOULS DAY REMEMBRANCE SPECIAL CANDLES . . .

Special candles are available to remember your loved ones during the month of November. A sample candle is on display at the Blessed Virgin Altar. Your loved one's name will be inscribed on the candle and during the month of November will be displayed at the Altar of the Dead. The price of the candle is \$6 and may be purchased in the rectory.

VELADORAS PARA RECORDAR A LOS FIELES DIFUNTOS . . .

Hay velas especiales disponibles para recordar a sus seres queridos durante el mes de noviembre. Una muestra de vela está en exhibición en el Altar de la Santísima Virgen. El nombre de su ser querido estará inscrito en la vela y durante el mes de noviembre se exhibirá en el Altar de Muertos. El precio de la vela es de \$ 6 y se puede comprar en la rectoría.

PLANEANDO PARA EL FUTURO LA NOVENA A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE.

Se buscan peregrinos para cada noche de la novena de Nuestra Señora de Guadalupe. Habrá un ministro tomando los nombres de los peregrinos y anotándolos en la fecha que mejor le acomode. La Novena comenzará el lunes 3 de diciembre, 2018.



UPDATING ALL ST. GEORGE PARISHIONERS' RECORDS

We are updating all our parishioners' information. Please help us get our records up-to-date. Meaning, new addresses, phone numbers or any other new information that has changed in your family. Or, if you are not registered in our parish, this will be a good opportunity to do so.

There will be forms in the back of the church for all parishioners registered and not registered. We ask that everyone who is a registered parishioner or wishes to be a registered parishioner completes a form.

Please return your form in the Sunday Collection. Thank you.

ACTUALIZANDO TODOS LOS REGISTROS DE LOS PARROQUIANOS DE SAN GEORGE

Estamos actualizando toda la información de nuestros feligreses. Ayúdenos a actualizar nuestros registros. Es decir, nuevas direcciones, números de teléfono o cualquier otra información nueva que haya cambiado en su familia o si usted no está registrado en nuestra parroquia, está será una buena oportunidad para hacerlo.

Habrá formularios en la parte posterior de la iglesia para los feligreses registrados y no registrados. Les pedimos que todos los feligreses registrados o que quieran ser feligreses registrados, por favor completen un formulario.

Por favor regresen su forma en la colecta del Domingo. Gracias!

CENA BAILE ORGANIZADA POR LAS FAMILIAS LÓPEZ PARA RECAUDAR FONDOS PARA EL MARIACHI DE LAS MAÑANITAS DE LA VIRGEN DE GUADALUPE....

Cuando: Noviembre 24, 2018
Donación: 12 años en adelante \$5
Niños de 4 años o menores entran gratis.

Lugar: Salón parroquial
5 años a 11 años de edad \$3



Cena de traje: Favor de traer un platillo para compartir.

"Prayer is the oxygen of the soul."

-St. Padre Pio

Weekly Budget Weekend of October 27-28, 2018					
Presupuesto Semanal para el fin de semana de Octubre 27-28, 2018					
Parish Weekly Budget /	Presupuesto Parroquial Semanal		\$4,000.00		
Weekend Collection/	Colecta de Fin de Semana		3,638.00		
	Weekly Loss		\$(362.00)		
Mass	4:00pm	9:00am	12:00pm	Mail In	Total
	\$688.00	\$735.00	\$1,085.00	\$130.00	\$2,638.00
World Mission Sunday—	\$1,418.00				

"La oración es el oxígeno del alma."

-Santo Padre Pio

KOMPARE FUNERAL HOME

9858 S. Commercial
Chicago, IL 60617

773-768-8800
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.
708-895-3700

2510 E. 106th Chicago, IL 1446-119th St. Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.
1951 E. 95th St.
207 E. 35th St.

Nornat
Management Services

UPGRADE TO A
VIBRANT ad

Contact us for details • 800-950-9952

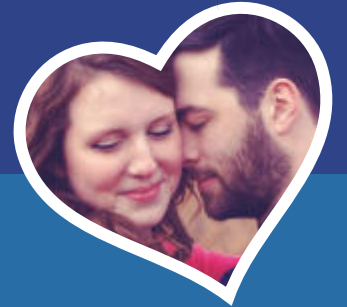
DeANDA SERVICES
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded
10% Off With This Ad Parishioners

catholicmatch®
Illinois



CatholicMatch.com/IL

PROTECTING SENIORS NATIONWIDE MEDICAL ALERT SYSTEM



\$29.95/MO
BILLED QUARTERLY

PLUS SPECIAL OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE

Contact **Nick Derkacz** to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



STATE FARM

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

Mike Johnson Agent
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL

ABLE SEWERAGE COMPANY INC.

3024 E. 79th St.
Chicago, IL 60649

773-324-7788

SUPPORT THE **ADVERTISERS** THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



DISCOVERY HEATING & COOLING

SINCE 2001

Installation - Service - Repair
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

HELP PROTECT YOUR FAMILY & HOME
CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

ELMWOOD CHAPEL & CREMATORY

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.
731-2749

11300 W. 97th Ln.
St. John, IN
219-365-3474